

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ВОСПРИЯТИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

FICTION AND ITS PERCEPTION AT THE ENGLISH LANGUAGE LESSONS

**E. Sentebova
L. Kozubovskaja**

Summary. At the English language lessons the authors use short English and American stories. The perception of the stories arises certain difficulties related rather to the lack of understanding their message than to linguistic problems. But only thanks to deep understanding of the underlying message we can develop interest to reading fiction, which in its turn helps to understand other people and feel compassion for them. It can help the reader to understand his own nature and his place in life.

Keywords: fiction, perception of fiction, underlying message, emotions, empathy, discussion, composition.

Сентебова Елена Леоновна

Доцент, Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
Lena-sentebova@yandex.ru

Козубовская Людмила Александровна

Доцент, Пермский национальный исследовательский
политехнический университет

Аннотация. На занятиях по английскому языку авторы используют художественные тексты — короткие рассказы английских и американских авторов. Восприятие рассказов вызывает определенные сложности, связанные не только и не столько с лингвистическими проблемами, сколько с проникновением в суть повествования, что обусловлено рядом причин. Но только через глубокое понимание художественного текста можно развить интерес к чтению, которое помогает понять других людей и почувствовать сострадание к ним, понять себя и свое место в мире.

Ключевые слова: художественный текст, особенности восприятия художественного текста, подтекст, эстетическое переживание, эмпатия, дискуссия, сочинение.

Технический вуз призван обеспечить, в первую очередь, подготовку специалистов для различных направлений науки и техники. В то же время все более популярным становится система получения дополнительного гуманитарного образования. Так, при кафедре иностранных языков и связей с общественностью Пермского политехнического университета уже много лет существует программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Она предполагает, прежде всего, обучение навыкам технического перевода, но и уделяет большое внимание обучению навыкам устной речи на английском языке. При обучении устной речи авторы широко используют художественные тексты — короткие рассказы английских и американских авторов. При всей непопулярности подобного материала мы убеждены, что чтение и анализ художественных произведений — одно из важнейших средств интеллектуального развития и гуманитарного образования студентов. Работа с художественными произведениями оказывает глубокое эмоциональное воздействие на читателя благодаря их сюжету и своеобразию композиционного построения. Фоновые страноведческие знания, приобретаемые в процессе чтения, осмысления и обсуждения таких текстов, ложатся в основу личностного потенциала студентов. «К тому же короткий рассказ — это удобная жанровая форма для занятий, так как время на занятиях ограничено, и возможность прочтения и обсуждения всего рассказа за одно занятие создает целостность восприятия и возможность понять замысел

автора. Противоречивость и неоднозначность авторской мысли развивает у обучаемых самостоятельность мышления, побуждает их к необходимости выразить и отстаить свою точку зрения» [3, 94].

Нельзя отрицать тот факт, что молодые люди в настоящее время читают меньше и с меньшим удовольствием, чем поколение их родителей или дедушек и бабушек. Объяснить это можно многими факторами, в частности, если раньше книги были почти единственным развлечением и источником информации, то теперь на смену им пришел интернет, и конкурировать с ним практически бесполезно. Поэтому задачей как школьных учителей, так и преподавателей гуманитарных дисциплин вузов является сохранение художественного текста как предмета изучения и воспитания учеников и студентов, как источника культуры, с помощью которого можно сохранить и передать духовное наследие, накопленное предшествующими поколениями.

Литературные произведения заставляют читателя размышлять, воспитывают самостоятельность суждений, приобщают к жизни других людей, развивают воображение и эмпатию. Чтение литературного произведения — деятельность сложная, так как это творческий процесс, требующий высокого напряжения интеллекта и чувств, памяти и воображения. Читатель следует за мыслью автора, постигая его замысел шаг за шагом. Таким образом, «процессы восприятия художественного

текста мы вправе определить как повторные и воспроизведенные процессы творчества» [2, с.282]. Результатом этого своеобразного «совместного» творчества является создание у читателя своего собственного отношения к произведению.

В чем же заключаются особенности восприятия художественного произведения? В широком смысле слова восприятие — это отражение действующих в данный момент на органы чувств человека предметов и явлений материального мира. Это отражение включает в себя понимание и осмысление этих предметов и явлений на основе предшествующего опыта. При восприятии художественного текста мы имеем дело с миром воображаемых образов и реалий, что усложняет этот процесс. Восприятие материального мира зачастую происходит у нас помимо нашего желания. Восприятие же художественного произведения — это процесс, направляемый нашим желанием и волевым усилием. Значительное влияние на наше восприятие оказывает наше отношение к тому, что мы воспринимаем: интерес к объекту восприятия, чувства, которые он у нас вызывает, наше желание или нежелание воспринимать его, сознание необходимости воспринимать тот или иной объект или явление. Восприятие всегда неразрывно связано со всеми особенностями личности человека, с его взглядами, убеждениями, интересами и склонностями, эмоциями и чувствами, общим кругозором, качествами его ума, особенностями его темперамента и характера. Именно поэтому художественный текст различными людьми может быть воспринят и интерпретирован по-разному. И так как художественный текст направлен на неоднозначное его толкование, то автор изначально вкладывает в него внутренний смысл, то есть подтекст, который бывает сложно различить за внешними словесными конструкциями. «Эта способность оценивать внутренний подтекст представляет собой совершенно особую сторону психической деятельности, которая может совершенно не коррелировать со способностью к логическому мышлению» [4, с.226]. «Подтекст фактически имеет место при всяком повествовании, особенно в художественном тексте. Именно здесь поверхностное «прочтение» текста (пьесы, рассказа, романа) не исчерпывает нужной глубины его понимания, и переход от внешнего значения к внутреннему смыслу имеет решающее значение» [4, с. 226]. Поэтому художественный текст допускает разную степень глубины прочтения. Студент может просто прочитать текст поверхностно, выделяя из него лишь слова и фразы или какие-то внешние события, а может прочесть глубоко и понять внутренний смысл, скрытый за излагаемыми событиями. И это в большей степени зависит от эмоциональной тонкости человека. По наблюдениям авторов студенты, к сожалению, оценивают прочитанные рассказы как «хорошие» или «плохие», руководствуясь лишь одним критерием — счастливый у них конец

или нет. И это свидетельствует о поверхностном, неглубоком восприятии произведения. «Существует два вида читателей. Незрелый или неопытный читатель читает, чтобы приятно провести время. Такой читатель обычно выбирает простенькие детективы, любовные романы и рассказы о крутых парнях дикого Запада. Такое чтение не требует умственных и духовных усилий. Глубокий читатель выбирает литературу, над которой надо задуматься. Незрелый читатель следит в основном за сюжетом, тогда как для продвинутого читателя важен характер героя и то, как он поступает в заданных обстоятельствах. У ограниченного читателя все герои делятся на хороших и плохих, тогда как в жизни далеко не все можно делить на черное и белое.» [1, с. 6]

Поскольку само слово не обладает вещественностью звука, цвета, объема, движения, то для восприятия художественного текста недостаточно понять отвлеченно-логические значения слов, субъекта и объекта действий, а необходимо понять все, что стоит за этим. И всему этому нужно обучать.

Интересным примером в плане восприятия художественного текста является рассказ Эрнеста Хэмингуэя «Кошка под дождем». Это простое по языку, сюжету и композиции произведение представляет, тем не менее, большую сложность для студентов в отношении его восприятия. Это связано, в первую очередь, с особенностью стиля автора, который отличается лаконичностью и наличием подтекста. Студентам рассказ не нравится, кажется примитивным, а его главная героиня воспринимается как капризная взбалмошная женщина, которая не знает, чего хочет. По их мнению, это «рассказ ни о чем». На самом же деле это один из самых пронзительных и глубоких рассказов мировой литературы. Студентам приходится объяснять, что действие рассказа происходит после первой мировой войны, что героиня истосковалась по простым человеческим радостям, что ей недостает тепла и чувства защищенности со стороны мужа, что кошка, которую ей захотелось спрятать от дождя, напоминает ей саму себя, душевно одинокую и незащищенную.

Другим примером может послужить рассказ американского писателя Конрада Эйка «Импульс». По мнению студентов, главный герой является неудачником, так как у него нет постоянной работы, и его семья вынуждена переезжать из города в город в поисках заработка. Он из-за глупого поступка попадает в тюрьму, и жена от него отказывается. Студенты принимают сторону жены героя, обвиняя его во всем: в отсутствии постоянной работы, денег и в совершенном проступке. Если рассматривать только внешние обстоятельства, то они правы. Но они не учитывают многие скрытые факторы: тяжелую экономическую ситуацию в Америке тех лет, постоянные и отчаянные попытки героя найти работу, его внутренние глубокие переживания

и, по сути, предательство жены, отказавшейся хоть как-то поддержать его в трудную минуту. Такому глубокому восприятию надо обучать, направляя внимание студентов на детали, чтобы они могли при восприятии рассказа дойти до сути, скрытой при поверхностном прочтении.

Чтобы помочь студентам правильно воспринять художественный текст, можно использовать различные приемы, например:

1. Дать или попросить студентов найти информацию об авторе рассказа — когда и где он жил, какие вопросы поднимал в своем творчестве, что характерно для его языка и стиля. Эта информация направит восприятие читателя в нужное русло.
2. Определить, где и когда происходит действие рассказа и чем это время характеризуется (война, послевоенное время, время экономического кризиса, наши дни).
3. Подобрать и задать студентам вопросы по рассказу, нацеленные на понимание самых важных моментов и деталей, которые нельзя пропустить и которые способствуют глубокому и правильному восприятию.
4. Попросить студентов перевести на русский язык отрывки, представляющие особое значение и интерес с точки зрения понимания и содержания текста, проникновения в суть описываемых событий, характера героев, языка и стиля автора.
5. Организовать дискуссию — обсуждение самых важных и неоднозначных моментов, которые требуют выражения студентами своего собственного мнения. Каждая точка зрения требует своей аргументации, которую могут поддержать или оспорить другие участники дискуссии.
6. Предложить читателю поставить себя на место героев рассказа, пересказать текст от первого лица. Это в значительной степени помогает понять героя и, тем самым, развивает эмпатию.

Здесь можно привести пример. При чтении рассказа американской писательницы Джин Маккорд "Images of Loss" о судьбе девочки-сироты многие студенты не испытывали к ней никакого сострадания. Одна из студенток, мать которой работала в детском доме, была настроена особенно негативно. Но после того, как она пересказала историю от первого лица, как бы «примерив» на себя судьбу главной героини, ее отношение кардинально изменилось и даже вызвало слезы сочувствия.

Заключительным этапом работы над художественным текстом является сочинение. Письмо — это самый сложный из всех видов речевой деятельности, своего рода проверка, контроль усвоения пройденной лексики, грамматики и умения сформулировать свои мысли средствами иностранного языка. И именно сочинение показывает, насколько глубоко воспринят рассказ и как сильно может быть его влияние на читателя. Как пишет Л. С. Выготский, «пережитое произведение искусства может действительно расширить наш взгляд на какую-нибудь область явлений, заставить нас смотреть на нее новыми глазами, обобщать и объединять часто совершенно разрозненные факты. Дело в том, что, как всякое сильное переживание, эстетическое переживание создает очень ощутительную установку для последующих действий и, конечно, никогда не проходит бесследно для нашего поведения» [2, с.286].

Таким образом, мы видим, что восприятие художественного текста — это сложный процесс, которому можно и нужно обучать. Но при этом нужно учитывать ряд моментов: общий уровень развития студентов, направленность их интересов, близость поднятой в рассказе проблемы их личностным переживаниям, накопленный ими жизненный опыт. Конечно, при чтении литературы на иностранном языке следует учитывать языковую сложность произведения, особенности стиля и языка автора.

ЛИТЕРАТУРА

1. Выготский Л. С. Педагогическая психология. Москва. Педагогика, 1991, 536 с.
2. Гараева А., Хаснудинова Д. Language, Discourse and Literature. ГОУ ВПО «Казанский (Приволжский) Государственный Университет», Казань, 2012, 167 с.
3. Козубовская Л.А., Сентебова Е. Л. Особенности обучения взрослых иностранному языку // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», —2017, — № 8, — с. 92–95
4. Лурия А. Р. Язык и сознание / Под ред. Е. Д. Хомской.-М: Издательство Моск. университета, 1979, 320 с.

© Сентебова Елена Леоновна (Lena-sentebova@yandex.ru), Козубовская Людмила Александровна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»